

УДК 82.09

Зайидова А.В.

Дагестанский государственный университет (г. Махачкала)

**СТАТЬИ В.Г. КОРОЛЕНКО О Л.Н. ТОЛСТОМ:
СТОЛКНОВЕНИЕ МИРОВОЗЗРЕНИЙ***

A. Zayidova

Dagestan State University

**ARTICLES BY V. KOROLENKO ABOUT L. TOLSTOY:
A CLASH OF WORLD VIEWS**

Аннотация. В настоящей работе исследуются статьи писателя и публициста Владимира Короленко о Лье Толстом, рассматриваются факты биографий писателей: личные встречи, переписка. Короленко оценивает Толстого с разных позиций: как критика, как поклонника, отдающего дань могучему таланту Толстого, и, наконец, как антагониста многих идей Толстого. В статьях Короленко становится видна огромная разница между мировоззрениями двух писателей. Эти же статьи обнаруживают и сходство писателей. Оба они служат делу правды. Ценность данных статей Короленко не только в том, что он обрисовывает сложную и противоречивую фигуру Толстого, но и в том, что статьи дают нам понятие и о творческом методе и взглядах самого Владимира Короленко, великого писателя и публициста.

Ключевые слова: критика, биография, переписка, мировоззрение.

Abstract. In the present paper the author analyzes articles by the writer and essayist Vladimir Korolenko about Leo Tolstoy, considers the facts of biographies of both writers: personal meetings, correspondence. Korolenko appreciates Tolstoy from different perspectives: as a critic, as a fan of the great talent of Tolstoy, and, finally, as an antagonist of many Tolstoy's ideas. The huge difference between the world views of these two writers is obvious in the articles by Korolenko. The same articles reveal the similarities between writers. They both serve the cause of truth. The value of these articles is not only in description of Tolstoy as controversial person, but also in the concept and the creative method, and the views of Vladimir Korolenko, the great writer and publicist.

Key words: criticism, biography, correspondence, world view.

Лев Толстой и Владимир Короленко – две ярчайшие фигуры нашего литературного наследия. Сила их таланта и актуальность их произведений вновь и вновь заставляют литературоведов обращаться к творчеству этих великих писателей. Большой интерес представляют критические суждения В.Г. Короленко о Л.Н. Толстом. В них Короленко не только дает оценку сложной и подчас противоречивой фигуре Толстого, но и раскрывает собственное эстетическо-этическое восприятие мира с позиций писателя и публициста. В этой связи хотелось бы отметить следующие работы российских литературоведов: Я.С. Лурье “После Льва Толстого. Исторические воззрения Толстого и проблемы XX века” (издательство “Дмитрий Буланин”, 1993), И.Б. Гайдукова “В.Г. Короленко о человеке и обществе” (издательство Союз, 2002), “Лев Толстой и его современники. Энциклопедия” (издательство “Парад”, 2008), Ю.Г. Гуцин. Творчество В.Г. Короленко (традиции и новаторство) (Глазовский государственный педагогический институт, 1996). Тема взаимоотношений Льва Толстого и Владимира Короленко, столь разных в своей философии, и близких в служении правде, необыкновенно интересна и нуждается в более детальном освещении.

Интерес к творчеству Толстого, по праву названного одним из титанов русской литерату-

* © Зайидова А.В.

ры, Короленко пронес через всю жизнь. Об этом говорят его многочисленные заметки в записных книжках, а также переписка с Толстым. Одна из последних статей Короленко, помеченная 20 ноября 1920 года (Короленко умер в 1921 году), также посвящена анализу творчества Толстого. Короленко и Толстой были лично знакомы, трижды встречались. Короленко был верным другом, но он был и отличным критиком. Ведь эти два писателя при том, что оба принадлежали к реалистическому лагерю литературы, были совершенно разными в восприятии мира. Так, толстовцу Ю. Якубовскому, который прислал в редакцию «Русского богатства» хвалебный отзыв о Толстом, Короленко ответил: «Мы все, конечно, преклоняемся перед Толстым-художником и перед его неутомимым исканием истины. Но многие из его выводов не наши, во многом мы идейные противники» [1, VIII, 476]. Это очень ярко подчеркивается в статьях Короленко о Льве Николаевиче. Статья «Лев Николаевич Толстой» была написана к 80-летию писателя в 1908 году и напечатана в журнале «Русское Богатство». Интересно, что некоторые положения статьи были разработаны Короленко еще до ее написания. Так, в своем дневнике за 1887 год Короленко, как бы готовясь написать статью о Толстом, анализирует его мировоззрение и мироощущение. Не принимая восхищения Толстого христианскими идеями, Короленко объясняет последнее присущей натуре Толстого увлеченностью какой-то конкретной идеей, причем увлеченностью настолько сильной, что автор, не в силах разрешить противоречия, просто отбрасывает их. Короленко пишет о Толстом: «... ему так жаль любимого и поселившегося в душе цельного образа, что он отделяется от назойливых напоминаний о действительности кое-как, а сам закрывает глаза, машет руками и кричит: пустяки, пустяки» [1, VIII, 472]. Анализируя творческий метод Толстого, Короленко словно ведет скрытую полемику с ним. Но в своей статье Короленко говорит читателю, что пишет не панегирик, а «характеристику гениального художника» [1, VIII, 113].

Чувствуется, что он высоко ценит и уважает творчество Толстого, любит его могучий талант, но мировоззрение Толстого слишком противоречит мировоззрению Короленко. По мнению Короленко, теория Толстого о непротвлении злу насилем не выдерживает проверки действительностью. Сама действительность диктует необходимость борьбы. Короленко приводит пример, когда в голодном 1881-ом один «петербургский житель» пишет Толстому письмо, спрашивая, как помочь голодающему населению. Ведь Толстой проповедовал, что деньги – зло, а значит, их нельзя раздать людям. На это маленькое обращение Толстой, как пишет Короленко, отвечает большой статьей, путанной и неубедительной.

Анализируя «Войну и мир», Короленко упрекает Толстого в отсутствии образа «интеллигента», и, как считает публицист, в романе обнаруживается главный промах, «роковое значение» [1, VIII, 103]. Мыслитель Толстой, увлекшись идеей простоты и цельности, принимает за духовное богатство духовную бедность – и в этом, по мнению Короленко, главное заблуждение Толстого. Для Короленко Толстой – вечный искатель. Говоря о Толстом, Короленко отстаивает идею не яви, сна, подкрепленного воображением. Короленко постоянно подчеркивает слово «воображение» и, пытаясь представить себе мир Толстого, приходит к выводу, что это простая русская деревня. Критикуя Толстого, Короленко фактически излагает свою литературную программу. С помощью образа «зеркала» он описывает процесс рождения замысла художника и при этом подчеркивает несомненную ценность художественного произведения как такового: «Художник – зеркало, но зеркало живое. Он воспринимает из мира явлений то, что подлежит непосредственному восприятию. Но затем в живой глубине его воображения воспринятые впечатления вступают в известное взаимодействие, сочетаются в новые комбинации, соответственно с лежащей в душе художника общей концепцией мира. (...) Тогда и только тогда, мы чувствуем в «вымысле» художника живую

художественную правду» [1, VIII, 96]. Анализируя этапы творчества Толстого, Короленко утверждает, что художник не может вечно оставаться в плену какой-то одной гипотезы, не может быть увлечен вечно одной и той же идеей. Сама суть художника – искать правду, его удел – вечный поиск.

Другая статья, «Л.Н. Толстой», также написанная к 80-летию Толстого, напечатана в газете «Русские ведомости». Статья является продолжением исследования мировоззрения Толстого как художника, и, говоря о его художественном методе в частности, Короленко называет Толстого «зыбким противоречием» [1, VIII, 113]. Интересно, что для статьи Короленко использовал выдержки из своей заметки 1898 года «Юбилей Толстого». Примечательно также то, что эта статья содержит в себе намек на дальнейшее, более подробное исследование творчества Толстого. Короленко действительно задумывал написать большую работу о Толстом, но, к сожалению, эта мечта так и осталась неосуществленной.

Анализ сложной фигуры Толстого-художника Короленко продолжает в статье «Разговор с Толстым. Максимализм и государственность». Эта статья – отрывок из очерков «Земли! Земли!», написанных Короленко в 1917-1919 годах. Короленко анализирует личность Толстого в контексте эпохи. «Теперь, когда в России происходили события, выдвигавшие предчувствие непосредственных массовых настроений, – мне было чрезвычайно интересно подметить и новые уклоны в этой великой душе, тоскующей о правде жизни» [2, с. 75]. Так, например, разговаривая с Толстым, он узнает мнение последнего о терроре как форме борьбы. И оказывается, что непротивленец Толстой называет террор целесообразным. Короленко называет Толстого максималистом и на примере Толстого развивает идею о разнице мышления интеллигенции и крестьянства. Заблуждения Толстого Короленко объясняет присущей последнему «тоской о непосредственности» [1, VIII, 138].

Смерть Толстого стала большим потрясением для Короленко. Как настоящий публицист, он сразу же откликается заметкой

«Умер», короткой, но емкой, яркой, пронзительной. Она написана в день получения известия о смерти Толстого и передана по телеграфу в газету «Речь». В тот же день Короленко выезжает в «Ясную Поляну» на похороны... Свои воспоминания о писателе под названием «Великий пилигрим» Короленко так и не окончил. Они появились в печати уже после смерти Короленко в журнале «Голос минувшего» в 1922 году. Предполагалось, что в «Великом пилигриме» будут отражены воспоминания трех встреч с Толстым. То, что этих встреч могло бы быть четыре, отражает сложный характер взаимоотношений писателей: будучи еще в ссылке, Короленко имел случай посетить Толстого, но, обостренно чувствуя противоположность их убеждений, Короленко посчитал себя не вправе встретиться с ним. Ведь Толстой ждал его и, очевидно, видел в Короленко возможного единомышленника. Короленко пишет, что прийти к Толстому и вступить в спор о правильности толстовской теории «непротивления злу насилием» помешало уважение к великому писателю. В своих воспоминаниях Короленко говорит о том, что первая встреча со Львом Николаевичем состоялась только тогда, когда Короленко поручили пригласить Толстого для участия в сборнике. Статья обрывается на описании спора о литературе и деньгах.

Короленко пишет: «Я видел Льва Николаевича только три раза. В первый раз это было в 1886 году, второй, в 1902-м и в последний – за три месяца до смерти. (...) И когда я оглядываюсь на них, то впечатление у меня такое, как будто на длинном пути, загроможденном всякого рода жизненными впечатлениями... три раза весь этот житейский туман раздвигается, и на расчищенном месте является яркий образ крупного замечательного человека» [1, VIII, 124]. Последняя встреча Толстого и Короленко произошла в 1910 году, за несколько месяцев до смерти Толстого. Это не было встречей двух антагонистов, писателя и его критика. Это была встреча двух друзей. В окружении Толстого отмечали, что Короленко при том, что никогда не был толстовцем, сумел вовлечь

Толстого в интересный литературный диспут и, быть может, ближе других подошел к отгадке литературного феномена Толстого. Присутствовавший там же В. Булгаков отмечает: «Короленко, кроме того, что сосредоточил общее внимание на своих бытовых рассказах и вообще разных “случаях” из своей жизни, но еще и ухитрился вызвать Льва Николаевича на чисто литературный разговор, что редко кому бы то ни было удается [3]. Визиту Короленко предшествовали выход статьи «Бытовое явление», переписка с Толстым. В одном из писем по поводу «Бытового явления» Толстой пишет: «Не нахожу слов, чтобы выразить вам мою благодарность и любовь за эту и по выражению, и по мысли, и главное по чувству – превосходную статью» [4, с. 699].

Короленко пишет, что главная заслуга Толстого – то, что он заставил уважать печать,

сделав ее действительно грозным оружием против бесправия и произвола. Они оба свято верили в торжество справедливости. Эта вера объединяла крупнейших деятелей литературы того времени. Ведь во имя справедливости они творили, писали, боролись.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Короленко В.Г. Собрание сочинений в 10 томах. – М., 1955. – Т. 8. – 512 с.
2. Короленко В.Г. Земли! Земли! Мысли, воспоминания, картины. – М.: Советский писатель, 1991. – 224 с.
3. Медникова Т.В. Лев Толстой: Летопись последнего года жизни. Август 1910-го [Электронный ресурс] // НГ Ex libris: [сайт]. [1997]. URL: http://exlibris.ng.ru/izdat/2000-08-24/8_tolstoy.html (дата обращения: 23.12.2010).
4. Толстой Л.Н. Собрание сочинений в 22 томах. – М.: Художественная литература, 1984. – Т. 20. – 878 с.

УДК 1751

Исаева Н.А.

Российский государственный гуманитарный университет (г. Москва)

СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО НАСЛЕДИЯ В.А. ЖУКОВСКОГО: АНАЛИЗ БАЛЛАДЫ «УЛЛИН И ЕГО ДОЧЬ»*

N. Isaeva

Russian State University for the Humanities

CURRENT APPROACHES TO V. ZHUKOVSKY'S TRANSLATIONS: THE ANALYSIS OF THE BALLAD "ULLIN I EGO DOCH'"

Аннотация. В статье рассматривается перевод баллады Томаса Кэмпбелла "Lord Ullin's Daughter" («Дочь лорда Уллина», 1809), выполненный в 1833 году В.А. Жуковским. Опираясь на дескриптивный подход в переводе и его ключевую категорию «переводческой нормы», автор статьи в ходе сопоставительного анализа отмечает переводческие решения Жуковского и выявляет его стратегию по видоизменению подлинника в соответствии со своей идейно-эстетической системой, что обусловило не только формальные трансформации оригинала, но и «перекодирование» сюжетно-содержательных аспектов баллады и введение в нее дополнительных мотивов.

Ключевые слова: В.А. Жуковский, поэтический перевод, баллада, дескриптивное переводоведение, переводческая норма.

* © Исаева Н.А.